

关于“旧京风物”北京老照片展文稿翻译的一点感想

古籍馆经典文化推广组 朱默迪

我参与了本次“旧京风物——德国摄影师镜头下的老北京”照片展的翻译和统稿工作，其中遇到一些问题值得探讨。据笔者所知，目前关于老照片以及古籍专业方面的翻译还没有统一的标准和规范，所以在译文统稿的时候就会出现很多问题，如同一名称多种译法、朝代年代标注方法不一、时态语气不统一等等。现在，为了使每一位翻译者在译法和风格上尽量统一，通常的做法是参照外国人编写的中文古籍图录或相关参考资料，若没有对应则以直译为主，首先力求达到准确。但是，一方面外国人对中文古籍的理解有限，另一方面即使是外国人翻译也没有统一的译法，所以上述问题还是没有有效地解决。

当然，本次翻译工作仅限于北京老照片，以上所述问题体现得并不十分明显。主要体现在以下几个方面：一、专有名称和地名的翻译；二、年代标注；三、时态的使用。

一、专有名称和地名翻译

凡是翻译都要遇到人名、地名和专有名称翻译的问题，这是最容易造成混乱的部分。翻译这些具有地域（组织）特色的名称，并不要求翻译者的文学水平有多高，而考验的是翻译者的严谨程度和职业规范。因为很多专有名称是有固定译法和通称的，虽然有时这些固定用法并没有达到翻译美的程度，但翻译者一定不能够依照自己的想法翻译，而是应该遵循规范和传统。在中国人名地名的翻译虽然没有具体的规定细则，但基本上是遵循《中国人名地名汉语拼音拼写法》（文字改革出版社，1978年）中关于汉语拼音字母音译转写方法。

1) 拼写

这批老照片送来时每张都有英文题名，应该是德国摄影师所命名的，很多地名的拼法使用的是当时流行的韦氏拼音，如前门（T sien-men Gate），青龙桥火车头（Locomotive at Ching-lung-tschau），戒台寺方丈（The-tai-tse – Head priest）。韦氏拼音，即威妥玛式拼音法，又称威妥玛-翟理斯式拼音（Wade-Giles romanization），由19世纪末任英国驻华公使威妥玛（Thomas Wade，今天的习惯应该翻译成托玛斯·韦德）所创，是当时中国和国际上流行的中文拼音方案。1958年2月11日，第一届全国人民代表大会第五次会议正式批准了《现代汉语拼音方案》，但是五十多年后的今天，仍有许多享誉海内外的品牌和名称依旧用的是威妥玛式拼音，如北京大学“Peking University”、清华大学“Tsinghua University”、茅台酒

“Moutai”、青岛啤酒“Tsingtao”、中华烟“Chunghwa”、张裕葡萄酒“Changyu”等，可见韦氏拼音在海内外影响力之大。

然而，这次所有的照片题名和说明文字都没有沿用原题名中的韦氏拼音拼法，而是使用 1958 年所颁布的《现代汉语拼音方案》中的拼法。《现代汉语拼音方案》作为国家标准，也作为国际标准，是拼写中文人名、地名的唯一标准。尤其是现在国际化水平越来越高，国际交往越来越密切，更需要一个由中国制定的统一的人名地名拼写方案。举个例子来说，“北京”的拼法在法语里面用法语发音规则来拼，英语里面则用英语规则来拼，德语里面用德语规则来拼，发音虽然都是北京，但是拼法就各式各样。如果都按照《现代汉语拼音方案》来执行，全世界要拼北京就只有一个拼法，这才是真正的国际标准。

2) 位置

有些照片的原题名中包含两部分：主要地点和具体景点，中间用“-”连接，如天坛棂星门（Celestial Temple – Gate），颐和园十七孔桥（Summer Palace – Bridge leading to Dragon’s Isle），香山昭庙牌坊（Arch of Horror in the Imperial Hunting Park）等。中文题名按照主要地点、具体景点的顺序来翻译恰好符合中国由宏观到具体的语言习惯。但是在英语中，一般都是由具体到宏观，像英文地址的书写顺序就是具体地址在前、城市国家名称在后。所以在撰写照片题名时，中文部分统一按照中文书写顺序，大地名在前小地名在后；而英文部分则与中文顺序相反，而且中间用“，”来区别，来照顾西方语言的书写习惯和阅读习惯。在制作索引时则按照由大到小的顺序做了分级，以便分类查询。

3) 专名和通名

在《中国人名地名汉语拼音拼写法》中关于地名中专名和通名撰写也有相关规定：1、由专名和通名构成的地名，原则上专名与通名分写，如戒台/寺（Jietai Si）。2、专名或通名中的修饰、限定成分，单音节的与其相关部分连写，双音节和多音节的与其相关部分分写，如地安门内/大街（Dì’anmennei Dajie）。3、能够区分专、通名的，专名与通名分写。修饰、限定单音节通名的成分与其通名连写如，前门/大街（Qianmen Dajie）。在翻译成英文时，也基本按照这样的分写和连写规则执行，专名以拼音为主，通名则需要翻译成相应的英文。如例 1 中的戒台寺就翻译为 Jietai Temple，例 2 地安门内大街则为 Dì’anmennei Street，例 3 则为 Qianmen Street。

而像前门这样专名和通名均由单音节词构成的地名，如果把专名和通名分开翻译，则会变成 Qian Gate 这种不伦不类的翻译。这时候就把它补足为双音节以上再翻译，即 Qianmen

Gate。但是北京“内九外七”各处城门均由双音节词构成，因正阳门是最靠近皇城南缘的内城城门，故老百姓俗称正阳门为前门。比起正名正阳门，前门的名号却更为海内外所接受，所以前门属于一个比较特殊的例子。如果称正阳门则按照分写规则翻译成 Zhengyang Gate，如果称前门则翻译成 Qianmen Gate，而前门大街按照规则 3 翻译为 Qianmen Street。这样一来使人一目了然，前门和前门大街是同属一个区域，否则不了解中文的外国人不会把 Qian Gate 和 Qianmen Street 联系到一起。

二、年代标注

1) 年号

关于年代的标注有很多中方法，如清乾隆 28 年可以标注为 Qianlong 28 of Qing Dynasty，还可以标注为 Reign 28 of Emperor Qianlong, Qing Dynasty。这次的文稿中统一为第一种形式标注年代，在文字说明整体简略的背景下，前者比后者更简单明了。

例如：

远望紫禁城

紫禁城是明清两代的皇宫，为世界现存最大、最完整的木质结构的古建筑群，于明永乐十八年（1420）建成。

Forbidden City

The Forbidden City, completed in Yongle 18 (1420), had been the imperial palace from the mid-Ming Dynasty to the end of the Qing Dynasty. It is the biggest and most complete aggregation of ancient wooden buildings in existence. It now houses the Palace Museum.

2) 是否附录

编写外文图录时为了方便外国人理解，编者一般都会附上中国历史朝代年表，帮助外国人理解中国的朝代与西历的对应关系。而在本次编撰中，由于在第一次出现朝代、时代、人名时都会标注具体年代，所以在附录部分的朝代年表只列出了书中出现最早年代至最晚时代的这段时间，仅为了方便外国读者从整体了解建筑和人物年代线索。

例如：**青龙桥火车站台**

1905 年，京张铁路局总工程师詹天佑（1861-1919）带领 1 万多人，仅用 4 年时间建成长达 200 余公里的京张铁路。这是首条由中国人自行设计、建造的铁路。

Qinglong Bridge Railway Station

The chief engineer of Beijing-to-Zhangjiakou Railway was Zhan Tianyou (1861-1919), a Yale

graduate majoring in civil and railway engineering. This railway was famous as the first railway which was designed and built by Chinese engineer.

三、时态统一

由于是针对老照片撰写文字说明，所以在时态上也出现了问题，即过去时和现在时的矛盾。通常在英文中，说明文字使用一般现在时来撰写展示性语言。但是这次所描述说明的事件和事实大多发生在过去，而且很多建筑现在已经不复存在。这样的话，就不能用一般现在时来介绍照片。而又有一些说明文字需要描述照片中景物的位置关系或者描述照片中的场景，这种描述性文字使用过去时又略显不协调。因此，在统稿的时候遵循说明性文字使用过去时、描述性文字使用一般现在时的原则。

例如：**万寿寺前的满族妇女**

照片中间的女子穿着典型的旗装。满族妇女通常着旗装，梳“两把头”，天足，穿花盆底鞋。

Manchu-women in front of Wanshou Temple

The woman in the middle is wearing typical traditional Manchu attire. Manchu women usually wore traditional Manchu dress while they had their own hairstyle, called “Qi Tou”. Different from Han women, Manchu women didn’t bind their feet but wore flowerpot shoes.

在这一段说明文字中第一句使用了一般现在时，因为是针对观众来描述照片画面中的情景。而后面的文字是介绍旧时满族女子的服饰特点，现在的人已经不这样穿戴了，这是过去发生的事，因而使用了一般过去时。

在统稿过程遇到问题时，我咨询过一些外语专业人员，得到的答案都是目前在中国并没有关于翻译具体问题的规则可以依据。放眼所见，翻译不规范的问题在生活中十分常见。须知展览语言翻译并不是比谁的文字优美，“信达雅”三原则首要的还是“信”，信息传达的准确性和规范性才是首先要考虑的。若能从每次翻译工作中积累素材从而逐渐形成一套规范，这样以来工作就会发挥出更大的价值。

最后，在此感谢在本次翻译和统稿工作中帮助我的所有老师和同事，承担这项工作更让我意识到自己的不足之处和需要学习的方向，如有错误，欢迎指正。